

欣赏 西方哲理精译文丛

10

〔法〕拉罗什福科 / 著
何怀宏 / 译



道德箴言录

沉默是缺乏自信的人最稳当的选择
我们的提防证明着别人的欺骗
诡计只是一种贫乏的精明
精神始终是心灵的受骗者
骄傲不想欠账，自爱不想付账
只有可鄙的人才怕人鄙视
荒唐比不体面更不体面
在情调中爱情最少
信任比机智更有利于谈话

Maxims
Rochefoucauld

*

西苑出版社

欣赏 西方哲理精译文丛

10

〔法〕 拉罗什福科 / 著
何怀宏 / 译



道德箴言录

沉默是缺乏自信的人最稳当的选择
我们的提防证明着别人的欺骗
诡计只是一种贫乏的精明
精神始终是心灵的受骗者
骄傲不想欠账，自爱不想付账
只有可鄙的人才怕人鄙视
荒唐比不体面更不体面
在情调中爱情最少
信任比机智更有利于谈话

Maxims

Rocheffoucauld

*

西苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

道德箴言录 / (法)拉罗什福科著; 何怀宏译. —北京: 西苑出版社, 2003.1
(西方哲理精译文丛)
ISBN 7-80108-712-7

I. 道… II. ①拉… ②何… III. 道德修养—箴言—汇编—法国 IV. B825

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 001805 号

道德箴言录

著者 [法]拉罗什福科
译者 何怀宏
出版发行 西苑出版社
通讯地址 北京市海淀区阜石路 15 号 邮政编码 100039
电话 68214971 传真 68247120
网 址 www.xycbs.com E-mail aaa@xycbs.com
印 刷 北京科普瑞印刷有限责任公司
经 销 全国新华书店
开 本 889 毫米 × 1194 毫米 1/32
印 张 4.875
字 数 75 千字
2004 年 7 月第 2 版 2004 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80108-712-7 / B·35

定价: 13.50 元

(凡西苑版图书有缺漏页、残破等质量问题本社负责调换)

Francois Rochefoucauld

Maxims

▶ **Translated from Maxims**

The English Edition reissued by

Penguin Books Ltd, London, UK, 1967

译序

拉罗什福科(1613~1680)，法兰西一个最古老家族的后裔。他的父亲是普瓦图省省长。1622年，他家族的马尔西亚克伯爵领地被封为公爵领地，这是当时王国的最高封号。

拉罗什福科15岁就受命与其表姐结婚，婚后6年陆续生了6个子女。他16岁时进入军队，参与过官中的阴谋活动，被当局黎塞留下令将其投入巴士底狱。黎塞留和路易十三相继去世后，王太后选择了马扎兰执政，拉罗什福科因博得孔代王子的姐姐隆格维尔公爵夫人的欢心而出狱，并同她生了一个儿子。隆格维尔公爵夫人是投石党人中一位举足轻重的人物。拉罗什福科“为了博得她的心，为了让她高兴”，“同国王开战，就是同上帝开战也在所不惜”。5年后，拉罗什福科与隆格维尔夫人分道扬镳，隆格维尔夫人进了修道院，拉罗什福科则弃政从戎，重新拿起武器，以一名普通士兵的身份，为国王而战。

拉罗什福科服兵役期间就酷爱文学。所以在不打仗的时候，就涉猎文学。当时德·塞维涅夫人和德·拉斐特夫人常举办文化沙龙活动，拉罗什福科成了这个沙龙的常客。沙龙里的人也非常欣赏他的谈话和他“合理的”悲观主义。可以这么认为，文化沙龙正是孕育拉罗什福科后期创作的基石。1665年，拉罗什福科



|

的《道德箴言录》在荷兰匿名出版后，在巴黎引起一场轩然大波。思想界的才俊们（包括瑞典克利斯蒂娜王后）对这部作品进行了广泛的评论，甚至还因有“渎神”之嫌而遭到过查禁。而拉罗什福科却说“我具有才能”，“我头脑清晰”。正因为他有刚毅、明朗的性格，所以他能以其独到的思想影响这个世界。鲁迅说过：“无论单就人生哲理，还是单就处世指导，拉罗什福科的影响都要超过培根，这诚为足信。”拉罗什福科的处世箴言没有培根的那样老于世故、圆滑机巧，但却以其辛辣犀利的风格独树一帜。

拉罗什福科的晚年相当不幸：1667年，54岁的他患了痛风症，健康每况愈下；1670年妻子过世；1672年母亲紧接着离他而去；儿子中有两个（其中一个是他最钟爱的小隆格维尔公爵）在渡莱茵河的战斗中牺牲，长子也在此役中身负重伤。此间，在经受了连续丧失亲人的悲痛中，他一方面继续和朋友们交往，一方面致力于《道德箴言录》新版的出版工作。他拒绝进入法兰西学士院，借口是自己怕在公众面前发表演说，而他，正是从前那个投石党运动中的士兵演说家！其实，他是不愿在那儿见到投石党人中的那些宿敌，也不愿像当年崇拜路易十三一样去奉承路易十四。

加工“增容”后的《道德箴言录》共收箴言641条，其内容相当于一部道德心理学著作。但拉罗什福科用意并不是弄一堆规



范和训条的集子，来告诉人们应该做什么，不能做什么，而是通过对人们行为品质的分析和描述，揭露人们实际上在做什么、想什么。拉罗什福科认为，人们所谓的德性，常常只是某些行为和各种利益的集合。这一思想构成了他整部《道德箴言录》的基调。于是在论及被人们看做是德性的一些品质和行为时，他揭示“人们热爱正义只是因为怕遭受不义”；“慷慨常常只是一种伪装起来的野心，它蔑视小的利益是为了得到大的利益”；“对别人的赞扬往往是为了被别人赞扬，想让人注意他的公正和辨别力，而拒绝别人的赞扬则为了被赞扬两次”。在分析人的各种劣根性和恶行时，他认为人们毕竟还不敢公开地行恶和与德性作对，而往往是在德性的名义下行恶：“伪善——这是邪恶向德性致的敬意”。《道德箴言录》确实产生了广泛而持久的影响，它不是那种昙花一现的书，它的生命力的长久和它的篇幅的短小恰成反比。

1680年3月17日，在隆格维尔夫人去世一年以后，拉罗什福科也在拉斐特夫人的守护之下与世长辞。博叙埃为他主持了临终圣事。他的逝世，使得法兰西王国不安分的上层贵族又失去了一位杰出的代表人物。但是，拉罗什福科是法兰西“伟大世纪”的一位佼佼者，这个“伟大世纪”也因他而万古流芳。从这个意义上说，《道德箴言录》就为法兰西那个“伟大的世纪”，那个处于巅峰的文艺复兴时代增添了“有教养的人”的理想光彩。拉



罗什福科也许没有像培根、卢梭、爱默生那样成为文豪，也未必能家喻户晓，这可能是基于两种原因：一是拉氏的作品不及文豪们那样“高产出”，一是媒介宣传上没有下什么大的力度。直到1987年，本书译者何怀宏才将他完整地介绍给我们中国读者。尽管如此，但我们却发现，该书出版后的十几年时间里，拉罗什福科的名字在相当一部分读者当中的影响力已经毫不亚于文豪们，而且他的读者群还处于有增无减的态势。因为他讲述的是尘世间的处世论，显得尤为贴近我们的生活实际。也许，这正是其作品能够被世界图书协会评为“最别具一格的十本书”之一的理由所在吧！

“三思”译丛编委会

2002年12月20日



目 录

序言 / “三思”译丛编委会 1

致读者 / 1

1678年版《道德箴言录》 / 3

遗下的箴言 / 89

删去的箴言 / 103

附录：拉罗什福科为1678年版编制的索引表

(数目为箴言序号) / 123

拉罗什福科生平年表 / 130

拉罗什福科和他的《道德箴言录》

——译者后记 / 135



致读者^①

① 这是作者为 1678 年版即作者生前最后一版《道德箴言录》写的序。——译者

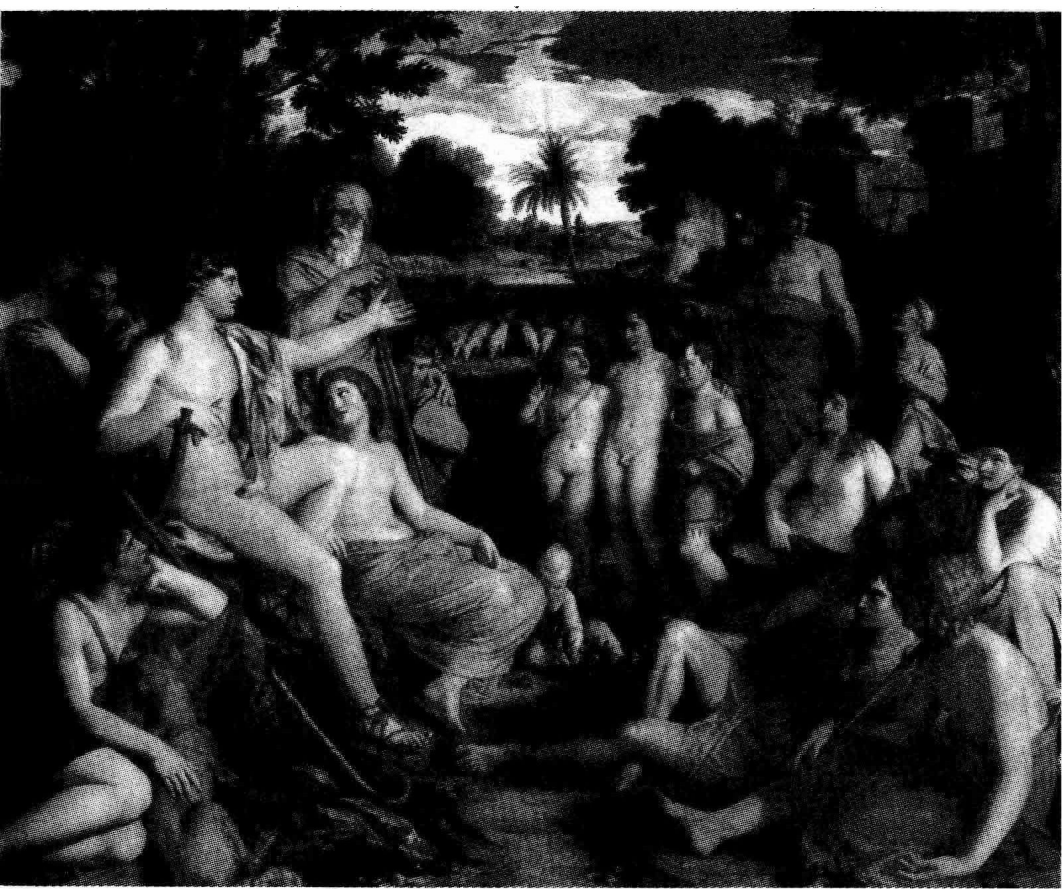
现在的这个《道德思考录》^①第五版增加了一百多条新的箴言，意义也比前四版更准确了。公众对它们的溢美目前已超过我能为它们说的好话，并且，如果它们是如我所认为的那样（而我是有理由相信是这样的），则人们对于它们所能做的没有什么比想像它们需要赞扬更错不过的了。我将满足于提醒大家两件事：一件是人们并不总是把“利益”这个词理解为一种财产方面的利益，而经常倒是把它理解为一种有关光荣或名誉的利益；另一件事（这也像是所有这些思考的基础），就是作者仅仅考虑了处在那种本性被罪孽腐蚀的可悲状态中的人们，因此，他谈论那无数融进他们表面德性中的缺陷的方式，与上帝以一种特别的恩惠所眷顾的人们无关。

至于这些思考的秩序，人们可以不费力地判断出它并不容易看出，因为这些思想论及的都是不同的题材，虽然有一些主题相同，人们怕干扰阅读也不认为总是有必要连贯地安排它们；然而，大家还是可以在后面的索引表中得到一些帮助。

^① 本书全名《关于道德的思考或警句箴言》，后人习称《道德箴言录》。——译者

欣赏 西方哲理精译文丛

道德箴言录
一六七八年版



阿波罗在牧人中

约翰·戈特利布·希克 1776~1812年 德国

1 人们所谓的德性，常常只是某些行为和各种利益的集合，由天赐的运气或自我的精明巧妙地造成。男人并不总是凭其勇敢成为勇士，女人亦不总是凭其贞洁成为贞女。

2 自爱是最大的奉承者。

3 我们在对自爱的探索中只是达到这样一个发现：自爱对我们依然是一个未知的世界。

4 自爱比世上最精明的人还要精明。

5 我们的生命中断之日，才是我们的激情终止之时。

6 激情常常使最精明的人变成疯子，使最愚蠢的傻瓜变得精明。

7 那些像名画一样炫人眼目的伟大而辉煌的行动，是某些政治家的登台表演，然而它们也只是一些情绪

和激情的普通结果。同样，奥古斯特与安东尼的斗争——人们把它说成是他们有主宰世界的野心的那场斗争，可能也只是一种猜忌的结果。

8 激情是惟一始终在进行说服的演说家。它们似乎赋予自己的主人一种天生的技艺，其规则是准确无误的。具有激情的最笨讷的人，也要比没有激情的最雄辩的

思考/思辨/思索

精译文丛



人更能说服人。

9 激情有自己不义的嗜好，使它的主人做出非常危险的事情。我们应当谨防它们，即使在激情表现得似乎最合乎理性的时候。

10 激情在人的心灵里源源不断地产生：一种激情的消除，几乎总是意味着另一种激情的确立。

11 激情常常激起与自己对立的東西。吝啬有时产生挥霍，挥霍有时导致吝啬；人们常常是通过软弱而达到坚强，通过怯懦而达到勇敢。

12 在那虔诚和光荣的麒麟皮下，露出了人们煞费苦心想隐藏的情欲的马脚。

13 我们的自爱心，比起遵循我们的意见的指引来，更多地遵循我们趣味的指引。